

Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Bekanntmachung, betreffend die Staats-Pensionnäre.

Da nach dem Art. 21 des am 19. April d. J. zu London geschlossenen Staatsvertrages die Zahlung der Pensionen und Wartegelder, Nonactivitäts- und Reformgehälte an die hierzu schon vor dem 1sten November 1830 Berechtigten aus der Großherzoglichen Staatscasse, nur unter der Voraussetzung geschehen kann, daß die Berechtigten auf dem Gebiete des Großherzogthums geboren sind, so ist die Einsicht der Geburtscheine derjenigen, welche diese Zahlungen ferner aus der Großherzoglichen Staatscasse in Anspruch nehmen wollen, erforderlich. Es werden daher diejenigen, sowohl Militair- als Civil-Personen, welche zu Pensionen und Wartegeldern, Nonactivitäts- und Reformgehälten aus der Großherzoglichen Staatscasse, nach den vor dem 1sten November 1830 geltenden Befehlen berechtigt waren, und solche ferner aus dieser Casse in Anspruch nehmen, hierdurch aufgefordert, binnen 1 Monat, von heute an, ihre Geburtscheine in glaubhafter Form dahier einzureichen, und sofern dieses nicht vollständig aus den Geburtscheinen hervorgehen sollte, ihre Tauf- und Familiennamen, Tag und Ort der Geburt anzugeben, auch dabei den Betrag ih-

A V I S

concernant les Pensionnaires de l'État.

D'après l'art. 21 du traité conclu à Londres le 19 avril dernier, le trésor du Grand-Duché ne sera chargé du paiement des pensions, traitemens d'attente, de non-activité et de réforme accordés déjà avant le 1^{er} novembre 1830, que pour autant que les titulaires soient nés sur le territoire actuel du Grand-Duché. Comme il est nécessaire dès-lors d'avoir sous les yeux les actes de naissance de ceux qui réclament de pareils paiemens à la Caisse de l'État, j'invite toutes les personnes tant civiles que militaires qui, en vertu des lois en vigueur au 1^{er} novembre 1830, avaient des droits ou qui en feront valoir à l'avenir sur cette caisse, à titre de pensions, de traitemens d'attente, de non-activité et de réforme, à faire parvenir ici leur acte de naissance en forme authentique, endéans un mois, à compter de ce jour, et à indiquer, dans le cas où ces renseignements seraient incomplets dans l'acte de naissance, leurs noms de baptême et de famille, le jour et le lieu de leur naissance, comme aussi à faire connaître le montant de leur pension et à désigner le brevet qui y donne droit. Aucun paiement de cette

rer Pension und das hierzu berechtigte Brevet zu bezeichnen. Bevor diese Nachweisungen vollständig geliefert sind, findet eine Anweisung solcher Zahlungen auf die erwähnte Cassé nicht statt.

Die Bürgermeister derjenigen Städte und Gemeinden, in welchen Personen der Art, wie sie durch die gegenwärtige Bekanntmachung aufgefórdert werden, wohnen, haben dieselben auf diese Bekanntmachung aufmerksam zu machen.

Luxemburg, den 9ten September 1839.

Der Chef des gesammten Civil-Dienstes
im Großherzogthum Luxemburg,

Haffenpflug.

Verordnung

die Schul-Gebäude betreffend.

Da es erforderlich erscheint, von Neuem einen Ueberblick über den Zustand der im Großherzogthum befindlichen Schulgebäude zu gewinnen, so werden die Bürgermeister der Städte und Gemeinden hierdurch angewiesen, eine nach dem hier beigefügten Muster angefertigte tabellarische Uebersicht über die in ihrem Bezirke befindlichen Schulgebäude vor dem Ende dieses Monats im vorgeschriebenen Wege an die Districts-Commissäre einzusenden. Eben so haben die Letzteren die sämmtlichen an sie eingesandten Verzeichnisse ihres Kreises hiernächst, und zwar vor dem 5ten des künftigen Monats anher zu befördern.

Luxemburg, den 12. September 1839.

Der Chef des gesammten Civil-Dienstes
im Großherzogthum Luxemburg,

Haffenpflug.

nature ne sera plus ordonné sur la caisse de l'État avant que les indications demandées ne soient complètement fournies.

Les Bourgmestres des villes et communes où demeurent des personnes qui se trouvent dans les cas prévus par cet avis, sont invités à les rendre attentives aux dispositions qu'il renferme.

Luxembourg, le 9 septembre 1839.

Le Chef des services civils dans le Grand-
Duché de Luxembourg,

HASSENPLUG.

ORDONNANCE,

Concernant les salles d'École.

Comme il paraît nécessaire d'avoir un nouvel aperçu de l'état dans lequel se trouvent les bâtimens affectés à la tenue des écoles, j'invite les Bourgmestres des villes et communes, à transmettre avant la fin de ce mois, par la voie prescrite, aux Commissaires de district, un tableau rédigé d'après le modèle ci-après, des salles d'école de leur ressort d'administration. Les Commissaires de district m'adresseront à la fois, et avant le 5 du mois prochain, tous les tableaux de leur district qui leur seront parvenus.

Luxembourg, le 12 septembre 1839.

Le Chef des services civils dans le Grand-
Duché de Luxembourg,

HASSENPLUG.

(141)

S. die hiernach folgende Tabelle :

Voir le Tableau ci-après :

(142)

Tabelle über den Bestand

Ort wo das Schulhaus gelegen ist?	Gehört		Baulicher Zustand. Ob der Bau fest und zweckmäßig eingrichtet?	
	der Gemeinde oder der Section. Wann ist es erbaut oder erneuert?	einem Privaten und ist gemiethet		
		für wieviel?		auf welche Zeit?

TABLEAU sur la consis

LIEU de la situation de l'école:	APPARTIENT		État de construction et d'entretien. Le bâtiment est-il solide et convenablement arrangé ?	
	à la commune ou à la section. Quant a-t-elle été construite ou restaurée ?	à un particulier, et est louée,		
		pour combien ?		pour quel tems ?

der Schul-Häuser.

Schulzimmer.		Ob und von wem das Schulgebäude bewohnt wird?	Gehören noch dazu Gebäude oder Gärten? und welche?	Ob die Schule nur von den Kindern im Orte, oder auch von Kindern anderer Orte, und welcher, besucht wird?
Länge, Breite und Höhe desselben.	Ob mehrere derselben vorhanden?			

sis tance des maisons d'école.

SALLE D'ÉCOLE.		La maison d'école est-elle habitée, et par qui?	Y a-t-il des bâtimens ou jardins qui en dépendent? quels sont-ils?	L'école n'est-elle fréquentée que par les enfans de l'endroit, ou bien l'est-elle encore par des enfans d'autres lieux, et quels sont ces lieux?
de Sa longueur, sa largeur et sa hauteur.	Y en a-t-il plusieurs?			

(144)

Nachricht,

die erste gewöhnliche Versammlung für 1839
der Medizinal-Commission betreffend.

Luxemburg, den 6. September 1839.

Die Medizinal-Commission des Großherzogthums Luxemburg bringt hierdurch, mit Bezugnahme auf den Art. 4 des Königlichen Beschlusses vom 31. Mai 1818, zur allgemeinen Kenntniß, daß ihre gewöhnliche diesjährige Sitzung am Montag, den 14. des künftigen Monats Oktober eröffnet werden wird.

Diejenigen, welche sich der Prüfung zu unterwerfen beabsichtigen, um als Stadt- oder Land-Chirurgus, Geburtshelfer, Apotheker, Hebamme, Materialist, Augen- oder Zahnarzt, angenommen zu werden, sind gebeten die durch das Reglement verlangten Zeugnisse acht Tage vorher einzusenden.

Allgemeine Bedingungen.

Niemand kann zu den gedachten Prüfungen zugelassen werden, wenn er nicht die Beweise einer untadelhaften Aufführung vorlegt, und von Körpergebrechen frei ist, die mit der Ausübung des beabsichtigten Standes unverträglich wären.

Besondere Bedingungen.

Der Candidat für die Chirurgie muß 20 Jahre zurückgelegt haben, und beweisen, daß er sich während fünf Jahren auf das Studium der Chirurgie verlegt habe.

Der Candidat für die Geburtshilfe muß ebenfalls beweisen, daß er 20 Jahre alt sei, und hinlänglich theoretische und praktische Kenntnisse, entweder bei geschicklich angenommenen Meistern, oder in einer öffentlichen Anstalt erhalten, daneben aber wenigstens acht gewöhnliche und zwei schwierige Entbindungen bewerkstelligt habe.

Um zur Prüfung als Apotheker zu gelangen, muß der Candidat den Beweis führen, daß er 20 Jahre alt sei, und während vier aufeinander-

A V I S

*Relatif à la première assemblée ordinaire
de la Commission médicale pour l'année
1839.*

Luxembourg, le 6 septembre 1839.

LA COMMISSION MÉDICALE du Grand-Duché de Luxembourg.

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 31 mai 1818, a l'honneur d'informer ses concitoyens que sa première assemblée ordinaire pour 1839 aura lieu le lundi, 14 octobre prochain.

Les candidats qui désirent se présenter aux examens pour être reçus chirurgiens de ville, de campagne, accoucheur, pharmacien, sage-femme, droguiste, oculiste ou dentiste, sont priés de lui faire parvenir, huit jours d'avance, les certificats exigés par les réglemens.

CONDITIONS GÉNÉRALES.

Nul ne peut être admis aux examens susdits s'il ne peut donner des preuves suffisantes d'une conduite irréprochable et de n'être atteint d'aucune infirmité corporelle incompatible avec l'état qu'il se propose d'exercer.

CONDITIONS PARTICULIÈRES.

Le candidat pour la chirurgie doit avoir vingt ans révolus, et fournir la preuve qu'il s'est appliqué à l'étude de son art pendant cinq ans.

Pour être reçu à l'examen d'accoucheur, il devra prouver qu'il a vingt ans accomplis et qu'il a reçu une instruction théorique et pratique suffisante, soit chez des maîtres légalement admis, soit dans un établissement public, et a opéré au moins huit accouchemens naturels et deux contre nature.

Pour l'examen de pharmacien, le candidat devra prouver qu'il est âgé de vingt ans et qu'il a servi comme élève, pendant quatre années consécutives.

(145)

folgender Jahre bei einem, oder höchstens bei zwei
gesellig angenommenen Apothekern als Bögling
gebient habe.

Jedes Frauenzimmer, welches sich als Hebamme
prüfen lassen will, muß beweisen, daß es das
Alter von 21 Jahren habe, aber nicht älter als
40 Jahre sei; daß es die Landessprache gehörig
schreiben und lesen könne; daß es Gelegenheit
gehabt habe, sich durch öffentlichen oder Privat-
Unterricht die erforderlichen Kenntnisse zu erwerben;
daß es, im Fall des Privat-Unterrichts, während
vier aufeinanderfolgender Jahre den praktischen
Unterricht eines gesellig angenommenen Geburts-
helfers, oder dergleichen Hebamme, welche selbst
ihren Stand seit fünf Jahren ausgeübt hat, ge-
nossen habe, und endlich, daß es unter ihrer Auf-
sicht 12 Entbindungen bewerkstelligt habe.

Die Commission kann diejenigen von einem
Theil ihrer Lehrzeit dispensiren, welche Beweise
geben, die nöthigen Kenntnisse und Fertigkeit in
kürzerer Zeit erworben haben zu können. Sie be-
hält sich vor über die an sie gemachten Dispens-
Gesuche, je nach Bewandniß der Umstände, zu
verfügen.

Die Medicinal Commission des Groß-
Herzogthums,

Clasen, Präsident.

„Durch die Commission;

J. T. WURTH, Secretär.

Gesehen, um in's Verordnungsblatt einge-
rückt zu werden.

Luxemburg, den 10. September 1839.

Der Chef des gesammten Civildienstes im
Großherzogthum Luxemburg,

Hassenpflug.

chez un ou au plus deux pharmaciens légalement
admis.

Toute personne qui voudra se présenter à l'exa-
men pour être reçue sage-femme, devra prouver
qu'elle a l'âge de vingt-un ans sans dépasser celui
de quarante; qu'elle sait lire et écrire convenable-
ment la langue du pays; qu'elle a été à même d'ac-
quérir, par une instruction publique ou privée, les
connaissances nécessaires; que dans le cas d'instruc-
tion privée, elle a suivi pendant quatre années con-
sécutives les leçons pratiques d'un accoucheur ou
d'une sage-femme légalement admise, et qui exerce
elle-même son état depuis cinq ans; enfin qu'elle
a fait sous leur surveillance douze accouchemens.

La Commission peut dispenser d'une partie du
tems de stage les candidats qui fourniront la preuve
qu'ils ont pu acquérir dans un plus court espace de
tems l'aptitude et les connaissances requises. Elle se
réserve de statuer d'après les circonstances, sur les
demandes qui lui seront adressées à ce sujet.

La Commission médicale du Grand-Duché,

CLASEN, président.

Par la Commission,

J. T. WURTH, secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et ad-
ministratif.

Luxembourg, le 10 septembre 1839.

Le Chef des services civils du Grand-Duché
de Luxembourg,

HASSENPLUG.

Marktpreise der Stadt Eurenburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. = NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. = POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de Eurenburg.	
		August 1839.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen. Froment	Rasiere. Rasiere.		9 91½
Mengkorn. Métail	Idem		8 54½
Korn. Seigle	Idem		7 28½
Gerste Orge	Idem		» »
Haber. Avoine.	Idem		2 67
Weiße Erbsen. Pois blancs.	Idem		» »
Weizenmehl. Farine de Froment	Idem		» »
Kornmehl. Farine de seigle.	Idem		» »
Früh-Erdäpfel. Pommes de terre d'été	Idem		» »
Spät-Erdäpfel. Pommes de terre d'hiver.	Idem.		» »
Butter.	Niederländ. Pfund.		» 67½
Beurre	Livre des Pays-Bas.		» 67½
Heu.	Die 100 Pfund.		3 36
Foin.	Les 100 livres		3 36
Stroh	Idem		2 15
Paille	Idem		2 15
Buchenholz Bois de hêtre	Storbe. Corde.		4 20½
Eichenholz. Bois de chêne	Idem		» »